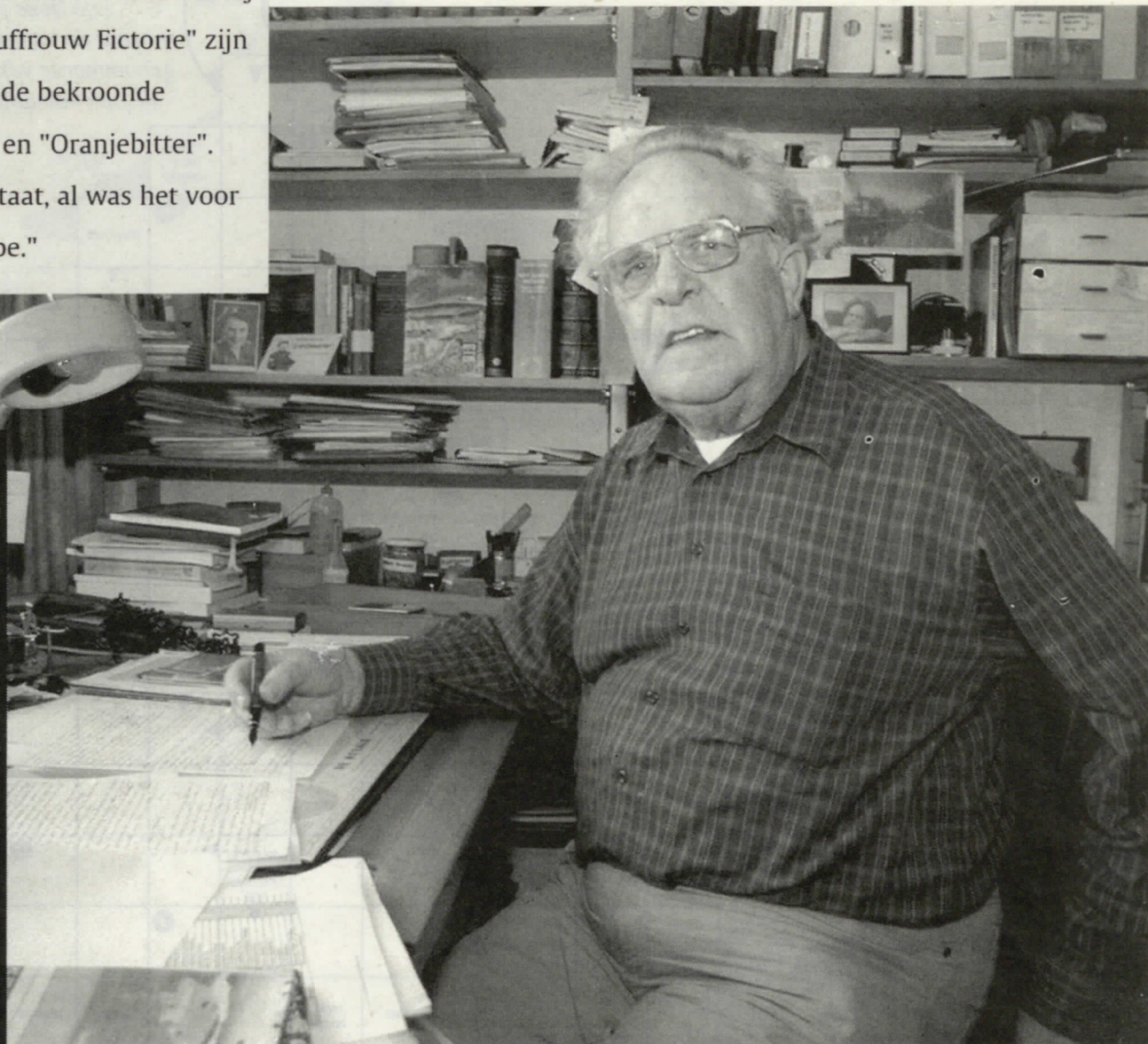
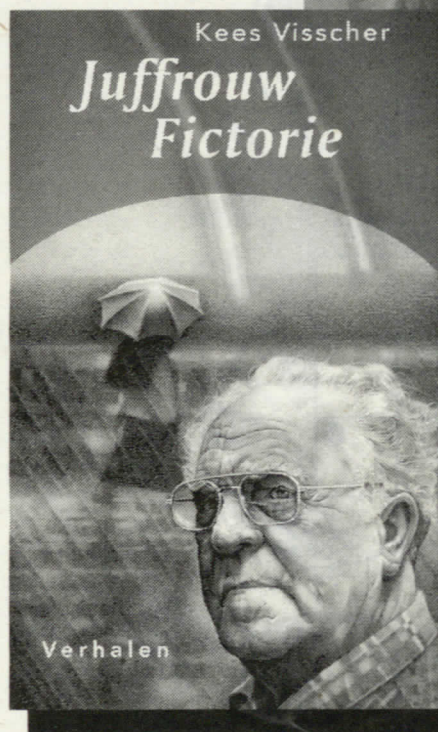


"Ik ben een schrijver met twee gezichten. Want ik schrijf serieuze literaire dingen én lichtvoetige verhalen." Kees Visscher straalt als hij vertelt over zijn nieuwste boek. In de bundel "Juffrouw Fictorie" zijn tien verhalen opgenomen, afkomstig uit de bekroonde Groningstalige boeken "Appels in het Paark" en "Oranjebitter".

"Uiteindelijk ben ik erg tevreden met het resultaat, al was het voor mij wel een sprong in het diepe."



#### Warmte

"Ik merkte dat veel Groningers wel de taal spreken en verstaan, maar slechts weinig van hen ook daadwerkelijk Groningstalige boeken lezen. Door een aantal verhalen om te zetten in het Nederlands, kunnen niet alleen Groningers mijn verhalen lezen, maar worden mijn schrijfsels in één klap een stuk toegankelijker voor een groot publiek. Ik had het gevoel dat ik meer met die verhalen moest doen. Op deze manier hoop ik nog meer mensen een prettige leeservaring te geven." Gestimuleerd door zijn vrouw en twee zoons zette Visscher zich aan de klus van het vertalen. Hij selecteerde tien verhalen die hij zelf het mooiste vond en ging aan de slag, hoewel dat niet altijd even makkelijk bleek te zijn. "Aan de ene kant is het makkelijker om me uit te drukken in het Nederlands, omdat het Gronings voor veel abstracte begrippen niet altijd een treffend woord heeft. Toch was het raar om de verhalen, die vooral gebaseerd zijn op

## Kees Visscher overtuigt, ook in het Nederlands

herinneringen aan de sfeer van "vrouger", nu ineens in het Nederlands te herschrijven. Juist door het vertalen gaat anderzijds onvermijdelijk ook een stukje warmte verloren. Een uitdrukking als "mien jong" heeft in het Nederlands een andere lading dan in het Gronings."

#### Carrière

Het is niet zo vreemd dat Visscher af en toe moeite had met het vertalen van zijn werk. Sinds jaren schrijft hij in het Gronings, de taal die vroeger bij hem thuis werd gesproken en die dus ook het beste past bij de herinneringen aan vroeger. Zijn literaire loopbaan begon hij opmerkelijk genoeg in het Nederlands. "Toen mijn eerste verhaal in tijdschrift Avenue geplaatst werd gaf dat een onbeschrijfelijk goed gevoel," mijmert de schrijver. "Dat dikke glanzende tijdschrift dat opeens op de mat plofte met mijn bijdrage daarin, fantastisch!" In de jaren zeventig en tachtig verschenen nog meer publicaties van zijn hand in Avenue en een ander literair tijdschrift, Maatstaf. Op een bepaald moment "herontdekte" Visscher het Gronings en werd één van de belangrijkste auteurs in deze streektaal. Dat leidde onder meer tot bijdragen aan het tijdschrift Krödde, columns in kranten en het voorlezen van verhalen op Radio Noord en aan gezelschappen. "Met dat laatste ben ik een beetje aan het afbouwen, hoewel ik het geweldig vind om een zaal te bespelen," zegt Visscher.

#### Juffrouw Fictorie

Niet alleen is Kees Visscher een groot verteller, ook met zijn literaire creaties weet hij zijn lezerspubliek te bespelen. Zelf noemt hij de toon "luchthartig en weemoedig tegelijk". Die aangename mix zorgt voor een uiterst prettig leesbaar boek, dat maar moeilijk opzij te leggen is. "Eigenlijk zijn al mijn verhalen meer om te luisteren dan om te lezen. Ik vertel de verhalen zoals ik ze vanuit mijn stoel zou vertellen. De lezer wordt rechtstreeks aangesproken; als echte Groninger hou ik daar wel van. Al in de eerste alinea geef ik alle informatie: wie, wat,

wanneer en waarom. Maar niet alles wat ik de lezer voorschotel is waar gebeurd. Werkelijkheid en fictie lopen in de verhalen door elkaar. Bepaalde personen uit mijn leven hebben weliswaar in meer of mindere mate model gestaan voor de personages, maar zeker niet alle figuren zijn op de werkelijkheid gebaseerd," vertelt hij met een geheimzinnig lachje om zijn lippen. Werkelijkheid of niet, Visscher vertelt over zeer herkenbare emoties en gebeurtenissen. Gevoelsmens als hij is, weet hij allerlei emoties zeer scherp weer te geven. Wie het boek leest, gaat helemaal op in de gebeurtenissen. Af en toe beleeft de lezer een schok van herkenning. De momenten dat argeloze, onschuldige kinderen geconfronteerd worden met de soms harde realiteit, is een ervaring die iedereen wel heeft ondergaan. Het feit dat enkele verhalen zich afspelen tijdens de Tweede Wereldoorlog, versterkt dat nog eens. Met Juffrouw Fictorie heeft Visscher een knap stukje werk afgeleverd, dat slechts een glimp laat zien van het veelzijdige en schitterende oeuvre van de schrijver.

#### Bevestiging

"Hoewel ik zeer tevreden ben met Juffrouw Fictorie, ben ik af en toe wel eens onzeker over mijn kwaliteiten als schrijver. Als je schrijft, geef je namelijk een heel stuk van jezelf bloot. Je stelt je kwetsbaar op. Daarom heb ik telkens bevestiging nodig van mijn eigen kunnen." Maar iedereen die Kees Visscher heeft gelezen, weet dat het antwoord op die vraag om bevestiging glashelder is: niemand hoeft overtuigd te worden van het talent van deze schrijver. De verhalen zitten knap in elkaar en boeien van de eerste tot de laatste minuut. Het moge duidelijk zijn: in Juffrouw Fictorie is een vakman aan het woord, een groot verteller die het volste recht heeft om door een breed publiek gelezen te worden.

Juffrouw Fictorie  
Uitgeverij Noordboek, Groningen  
f 27,50